

**Matière: Houmach - Rubrique: Sefer Berechit - Paracha: Hayé Sara, ch. 24, v. 28-33**

**Thème : Eliezer chez Laban- Auteur: Philippe Haddad**

**Titre: L'hospitalité intéressée**



## Introduction

Le serviteur d'Abraham est reçu dans la famille de Laban, le frère de Rébecca. Avant de manger, il explicite le sens de sa mission. La Torah met en exergue les vertus du disciple du patriarche. Loin de rechercher les honneurs, il est seulement animé par son rôle important de marieur dont il sait que de cette union dépendra l'avenir du message abrahamique.



## Le texte étudié

### בראשית כד' כח- לג'

כח וַתֵּרַץ, הַנַּעֲרָה, וַתֵּגֵד, לְבֵית אִמָּהּ--כַּדְּבָרִים, הָאֵלֶּה: <sup>כט</sup> וּלְרִבְקָה אָח, וְשִׁמוֹ לָבֹן; וַיֵּרַץ לָבֹן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה, אֶל-הָעֵינַן <sup>ל</sup> וַיְהִי כִּרְאֵת אֶת-הַנְּזֹזִים, וְאֶת-הַצְּמָדִים עַל-יְדֵי אָחִיתוֹ, וּכְשָׁמְעוֹ אֶת-דְּבַרֵי רִבְקָה אָחִיתוֹ לֵאמֹר, כֹּה-דָבַר אֵלַי הָאִישׁ; וַיָּבֵא, אֶל-הָאִישׁ, וְהָיָה עִמָּד עַל-הַגְּמָלִים, עַל-הָעֵינַן <sup>לא</sup> וַיֹּאמֶר, בּוֹא בְרוּךְ ה'"; לְמָה תַעֲמֹד, בַּחוּץ, וְאַנְכִי פְנִיתִי הַבַּיִת, וּמְקוֹם לְגַמְלִים <sup>לב</sup> וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה, וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים; וַיִּתֵּן תָּבֹן וּמִסְפּוּא, לְגַמְלִים, וּמִיָּם לְרַחֵץ רַגְלָיו, וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ <sup>לג</sup> וַיִּישֶׁם (וַיּוֹשֶׁם) לְפָנָיו, לֶאֱכֹל, וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל, עַד אִם-דְּבַרְתִּי דְבָרִי; וַיֹּאמֶר, דָּבַר.

### Genèse 24, 28-33

<sup>28</sup> La jeune fille courut dans la chambre de sa mère et raconta ces choses. <sup>29</sup> Or, Rébecca avait un frère nommé Laban. Laban accourut auprès de l'homme qui se tenait dehors, près de la fontaine. <sup>30</sup> Lorsqu'il vit la boucle et les bracelets aux bras de sa sœur; lorsqu'il entendit sa sœur Rébecca dire: "Ainsi m'a parlé cet homme", il alla vers lui. Celui-ci attendait près des chameaux, au bord de la fontaine. <sup>31</sup> Laban lui dit: "Viens, béni de l'Eternel! Pourquoi restes-tu dehors, lorsque j'ai préparé la maison et qu'il y a place pour les chameaux?" <sup>32</sup> L'homme entra dans la maison et il démusela les chameaux. On apporta de la paille et du fourrage pour les chameaux et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui l'accompagnaient. <sup>33</sup> On lui servit à manger; mais il dit: "Je ne mangerai point, que je n'aie dit ce que j'ai à dire". On lui répondit: "Parle."



Notes de  
l'enseignant

[Pentateuque Genèse  
ch. 24, v. 28 à 33,  
\(בראשית - Berechit\)](#)



## L'hébreu dans le texte

- אַח: frère. On peut rapprocher de אַחֵר "autre". Tout autre est mon frère, si considérant Dieu comme le Père de l'humanité.
- גַּמַּל: chameau. (donne "sevrage", le chameau est "sevré" d'eau pour traverser le désert)
- תַּבְּנָן: paille
- מַסְפָּא: fourrage
- רַגְלָא: pied, par extension "fête de pèlerinage".
- 



## Analyse structurelle

Rébecca court chez elle pour annoncer ce qui vient de se passer, le serviteur d'Abraham est alors accueilli par Laban, le frère de Rébecca:

- Versets 28 à 30: La famille de Rébecca.
- Verset 31: Rencontre entre Laban et le serviteur.
- Versets 32 et 33: Le serviteur chez Laban



## Analyse thématique

### LA FAMILLE DE REBECCA

Rébecca va raconter l'épisode du puits à sa mère, car comme l'enseigne Rachi et Radak il y a toujours connivence entre la fille et sa mère.

Radak précise

**רד"ק בראשית פרק כד פסוק כח**

**(כב) ותרץ – רצה לבית בשמחה.**

#### Radak

Elle courut: Elle a couru dans la maison avec joie.

Autant plus haut le verbe "courir" traduit le zèle dans la générosité de Rébecca, autant ici il désigne sa propre joie d'avoir été demandée en mariage.

#### Radak

Rabbi David Kim'hi, né à Narbonne en 1160, décédé à Narbonne en 1235 L'un des plus grands grammairiens et exégètes bibliques médiévaux. Son premier ouvrage d'importance est le Mi'hlol, un traité de philologie qui comprend un célèbre lexique nommé Séfer haChorachim. Il suit le sens littéral.

Première apparition de Laban qui n'a pas été mentionné dans la généalogie de Na'hor (Gn. 22, 23), c'est ce qui justifie qu'il soit mentionné ici comme le frère de Rébecca (Radak).

La logique placerait le verset 29 (Laban court vers le serviteur) après le verset 30 (il vit les bijoux de sa sœur). On peut répondre que le verset 30 justifie le verset 29. C'est ce que dit Rachi.

### רש"י בראשית פרק כד פסוק כט

(כט) וירץ - למה וירץ ועל מה רץ, ויהי כראות את הנזם, אמר עשיר הוא זה, ונתן עיניו בממון:

#### Rachi

Il court: Pourquoi et pour quoi a-t-il couru? Lorsqu'il a vu l'anneau, il s'est dit le serviteur est riche, et il posa ses yeux sur l'argent.

Laban révèle ici son caractère intéressé par l'argent.



#### Pistes de réflexions et débats

1. On fera remarquer les différentes intentions qui se cachent derrière la course de Rébecca et celle de Laban. Rébecca court par hospitalité, par joie. Laban court par l'amour du gain, selon Rachi. Le même geste peut traduire des intentions différentes. De même, dans une synagogue, tout le monde prie avec les mêmes mots, mais les intentions sont différentes.
2. Parler avec les enfants de leur zèle dans des matières diverses: partir en vacances, jouer un match de football, aller à la synagogue, etc. Comprendre ce qui motive ce zèle, cette joie, le bénéfice que l'on peut en tirer. Expliquer qu'il est difficile d'accomplir des actes d'amour désintéressé, mais que cela peut exister à un certain niveau moral et spirituel.

#### Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,  
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

## LABAN

Nous découvrons pour la première fois Laban qui restera surtout célèbre dans la vie de Jacob. Pour Rachi (cité plus haut) Laban est de suite attiré par les bijoux. Samson Raphaël Hirsch développe cette idée:

### רשר"ה בראשית פרק כד פסוק ל

(ל) ויבא אל האיש: ... מראה הזהב כבר פעל את פעולתו על לב לבן "כאן יש יותר. המשלם כך עבור מעט מים כמה ישלם עבור אכנסיה מלאה."

#### Hirsch

Il vint vers l'homme: ...la vue de l'or avait fait son effet sur le coeur de Laban."On peut gagner plus. Quelqu'un qui paie si bien pour un peu d'eau, combien paiera-t-il pour toute une hôtellerie."

#### Rabbi Samson Raphaël Hirsch

Le rabbin Hirsch (1808 -1888) est le représentant de l'école orthodoxe de Frankfort. Son principe était "torah im dére'h érets", associer la Torah et les sciences sans déroger à la hala'ha. Son commentaire suit le sens littéral.

Pour Sforno une autre motivation, moins intéressée, le pousse à agir envers le serviteur:

### ספורנו בראשית פרק כד פסוק ל

(ל) ויהי כראות את הנזם: וחשב שאין ראוי להיות כפוי טובה.

#### Sforno

Et lorsqu'il vit l'anneau: il pensa qu'il n'était pas convenable d'être ingrat.

#### Obadia Sforno

Né à Casena (Italie) en 1470, mort à Bologne en 1550, l'un des plus grands maîtres du judaïsme dans l'Italie de la Renaissance. Il suit le sens littéral.

Pour Sforno, Laban agit "mesure pour mesure". Ce n'est donc pas la charité (contrairement à sa soeur) qui l'anime mais une conduite de réciprocité.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cf. Josué 2, 12 : "J'ai fait du bien pour vous, faites du bien pour la maison de mon père".

La lecture de Yonatan ben Uziel s'appuie sur le Midrach:

### יונתן בראשית פרק כד פסוק לא

(לא) וחשיב לבן דהוא אברהם ואמר עול בריכא דיי למא אנת קאי בברא ואנא פנית ביתא מפולחנא נוכראה ואתר אתקינת לגמליא:

#### Yonatan

Et Laban pensa qu'il s'agissait d'Abraham et il dit: "Viens béni de l'Eternel, pourquoi te tiens-tu dehors? Et voici j'ai vidé la maison de l'idolâtrie et j'ai préparé un endroit pour les chameaux.

Et comment Laban savait-il qu'il était béni de l'Eternel?

### רד"ק בראשית פרק כד פסוק לא

(לא) ויאמר בא ברוך ה'. שבירך אותך בעושר כאשר אני רואה:

#### Radak

Et il dit: Viens béni de l'Eternel: Celui qui t'a béni par la richesse comme je le vois.

Lorsque Laban arrive près du serviteur, il semble l'accueillir à bras ouverts. Pour Sforno, il ne s'agit toujours pas d'hospitalité, mais d'une politesse minimale:

### ספורנו בראשית פרק כד פסוק לא

למה תעמוד בחוץ. שאלת מקום ללין את הגמלים בלבד למה תחפוץ לעמוד בחוץ אתה ואנשיך. ואנכי פנית הבית בעדך ובעד אנשיך. ופנית גם מקום בעד הגמלים:

#### Sforno

Pourquoi te tiens-tu à l'extérieur: Tu as seulement demandé un lieu pour faire passer la nuit à tes chameaux, pourquoi veux-tu rester à l'extérieur toi et tes hommes? Voici j'ai préparé la maison pour toi et pour tes hommes et j'ai aussi préparé un lieu pour les chameaux.

#### Yonatan ben Ouziel

Un des premiers Tanaim (maîtres de la Michna), Il vécut autour de l'an 0. Le Talmud en parle comme le plus grand des élèves d'Hillel l'Ancien. Sa traduction en araméen, contrairement à celle d'Onkelos, est parsemée de références au Midrach.

Pour Sforno, la question de Laban n'est pas innocente. "Tu as demandé un endroit pour tes chameaux, dit-il, afin de pouvoir bénéficier toi aussi d'un toit. Alors sache qu'il n'y avait pas de lieu pour vous mais j'ai tout préparé". Laban ne montre aucune charité à l'endroit du serviteur, mais il lui révèle toute la fatigue que cela lui occasionne.



### Pistes de réflexions et débats

Travail exégétique: Différence de lecture en Rachi et Sforno. Pour le 1er, Laban est de suite présenté comme un fourbe, pour le second ce caractère fourbe apparaîtra plus tard. A propos de la bénédiction divine: Dans la Tora, un signe de bénédiction est la richesse, afin de ne pas avoir de soucis matériels. Un certain nombre de commentateurs comme Yonatan ben Uziel et Rachi expliquent "que l'Eternel de bénisse " (Nb. 6, 24) cela signifie dans tes affaires, dans ton argent. Le judaïsme ne considère pas la richesse comme un scandale, par contre la pauvreté est un scandale. En s'appuyant sur le verset 32, on enseignera la hala'ha (selon TB Béra'hot 40 a) qui demande de nourrir les animaux avant de se mettre à table

### LE SERVITEUR ENTRE CHEZ LABAN

Le serviteur arrive chez Laban. On démuselle les chameaux. Rachi justifie ainsi ce muselage:

**רש"י בראשית פרק כד פסוק לב**

**(לב) ויפתח - התיר זמם שלהם, שהיה סותם את פיהם שלא ירעו בדרך בשדות אחרים:**

#### Rachi

Il démusela: Il retira leur muselière, car on fermait leur bouche afin qu'ils n'aillent pas brouter dans les champs d'autrui.

Selon Rachi ce respect du bien d'autrui fut la cause du conflit entre les bergers d'Abraham et des bergers de Lot (cf. Gn. 13, 7). Notre exégète reste cohérent.

Na'hmanide refuse cette interprétation.

### רמב"ן בראשית פרק כד פסוק לב

ורש"י כתב התיר זמם שלהם שהיה סותם פיהם שלא ירעו בשדות אחרים. ולשון בראשית רבה (ס ח) התיר זממיהם, רבי הונא ורבי ירמיה שאלו לרבי חייא ברבי אבא, לא היו גמליו של אברהם אבינו דומים לחמורו של רבי פנחס בן יאיר וכו'. וזו שאלה לסתור פתוח הזמם, כי אי אפשר שיהיה החסידות בביתו של רבי פנחס בן יאיר גדול יותר מביתו של אברהם אבינו, וכאשר חמורו של רבי פנחס בן יאיר איננו צריך להשתמר מן הדברים האסורים לבעליו להאכילו, כל שכן גמליו של אברהם אבינו, ואין צריך לזממם, כי לא יאונה לצדיק כל און:

#### Ramban

Rachi a écrit qu'il les avait démuselés, car il avait bâillonné leur bouche pour qu'ils ne broutent dans les champs d'autrui. Et c'est le langage de Genèse Raba (60, 8): R. Houna et R. Jérémie ont demandé à R. Hiya fils de R. Abba: "Les chameaux d'Abraham notre père ne se comportaient-ils pas comme l'âne de Pinhas fils de Yaïr etc.?" Et cette question remet en cause le démuselage, car il n'est pas pensable que la piété dans la maison de R. Pinhas ait été supérieure à celle d'Abraham notre père. Et de même que l'âne de R. Pinhas n'avait pas besoin de surveillance pour l'empêcher de consommer des nourritures interdites, à plus forte raison les chameaux d'Abraham notre père. Et il n'était pas nécessaire de les museler, car il n'arrivera nul ennui au juste.

Pour Na'hmanide, il s'agit plutôt de retirer les harnais qui servent à diriger les animaux (lecture plus littéraliste).

Une fois installé, on offre au serviteur des mets, mais ce dernier refuse tant qu'il n'a pas explicité le sens de sa mission. Comme l'enseigne Rachbam:

### רשב"ם בראשית פרק כד פסוק לג

(לג) עד אם דברתי דבריי - אחרי שראה שהסכים הק' על ידו  
לא היה לו להתעסק באכילה ושתייה תחילה:

#### Rachbam

Jusqu'à ce que j'ai parlé mes paroles: Du fait qu'il a vu que le Saint, béni soit-Il, agréait sa mission, il n'avait pas à manger ou boire avant.

#### Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide  
Né à Gérone  
(Espagne) en 1194,  
mort en Israël en  
1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.

Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabalistes.

#### Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi,  
(1080 - 1160)

Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.



### Pistes de réflexions et débats

Le juste influence son environnement: L'épisode de l'âne de R. Pinhas ben Yaïr nous renseigne sur l'influence du juste sur son environnement. Le bien entraîne le bien. Il y a élévation spirituelle. A contrario l'influence du méchant entraîne la méchanceté. Le désintéressement. Le serviteur ne veut pas manger, tirer un profit personnel, tant qu'il n'a pas expliqué le sens de sa mission. On voit que même les serviteurs des patriarches possédaient une grande maîtrise d'eux-mêmes, un sens aigu du devoir.



### Conclusion

Ce cours passage met en exergue la conduite minimaliste, voire intéressée, de Laban, face à l'hospitalité de Rébecca et au sens du devoir du serviteur d'Abraham. D'un côté un homme qui cherche ses propres intérêts, de l'autre des justes qui recherchent la conduite la plus morale.